將中文書籍翻譯為英文書籍是否享有該衍生著作之著作財產權，以及是否須於書籍中記載「版權所有，翻印必究」字樣，此二項行為之相關著作權疑義

發文機關：經濟部智慧財產局

發文字號：經濟部智慧財產局 111.03.09. 電子郵件字第1110309號

發文日期：民國111年3月9日

- 一、來信所詢之「翻譯」為著作權法（下稱本法）之「改作」行為（請參考本法第3條第1項第11款規定），屬著作財產權人專有之權利，除有符合本法第44條至第65條合理使用規定的情形外，應徵得原著作之著作財產權人同意或授權才能合法予以改作；又依本法第6條第1項規定，利用原著作予以改作之創作，如符合「原創性」（非抄襲他人之獨立創作）及「創作性」（具有一定之創作高度）2項要件得為衍生著作，以獨立之著作保護之。故若您將中文書籍（原著作）翻譯為英文書籍，所翻譯之英文書籍（衍生著作），若符合上述說明，自得享有該衍生著作之著作財產權；惟未獲同意或授權之翻譯他人著作，仍會構成侵害改作權。
- 二、所詢「版權所有，翻印必究」，係業界出版品慣用用語，惟「版權」一詞並非法律之用語，亦與有無著作權登記無涉（民國 87年1月21日修正公布之著作權法，業已刪除著作權登記制度，請參考前封回信）；故書籍有無記載「版權所有，翻印必究」字樣，皆不影響著作權之權利主張，併予說明。